

אֶבֶק frapper, battre, écraser (*gal* inusité)

niphal **lutter**

- Gn. 32:23 וַיִּקָּם | בְּלֵילָה הַזֹּאת  
וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשְׂרֵי יְלָדָיו  
וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֶּק׃
- Gn. 32:25 וַיִּזְתַּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיִּאֶבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
- Gn. 32:26 וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף־יָרְכוֹ  
וַתִּקַּע כַּף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבֹקוֹ עִמּוֹ׃
- Gn 32:25 ὑπελείφθη δὲ Ἰακωβ μόνος,  
καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.
- Gn 32:26 εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν,  
καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ,  
καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακωβ  
ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.
- Gn 32:23 Or (Ya'aqob) s'est levé, cette nuit-là,  
et il a pris ses deux femmes et ses deux esclaves [*servantes* ] et ses onze enfants ÷  
et il a passé le passage [*franchi le franchissement* ] du Yabboq.  
(cf. v. 25 [אֶבֶק])
- Gn 32:24 Et il les a pris et leur a fait passer [*et il a passé* ] le torrent ÷  
et il a fait passer aussi tout ce qui était avec lui.
- Gn 32:25 Et Ya'aqob est resté seul ÷  
et un homme a lutté avec lui jusqu'à la montée de l'aurore [*≠ jusqu'au matin* ].
- Gn 32:26 Et il a vu qu'il ne pouvait (l'emporter) sur lui  
et il a frappé [*touché* ] le creux de sa hanche ÷  
et le creux de la hanche de Ya'aqob s'est démis [LXX *a été engourdi* ]  
pendant qu'il luttait avec lui.

אֶבֶק poudre (écrasée), poussière°

- Ex. 9: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן קַחְוּ לָכֶם מִלֵּא חֲפֵינֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן  
וַיִּזְרְקוּ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה:
- Ex. 9: 9 וְהָיָה לְאֶבֶק עַל כָּל-אֲרֶץ מִצְרַיִם  
וְהָיָה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה לְשָׁחִין פָּרַח אֲבַעְבַּעַת בְּכָל-אֲרֶץ מִצְרַיִם:
- Ex 9: 8 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων  
Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας,  
καὶ πασάτω Μωσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν  
ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
- Ex 9: 9 καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν Αιγύπτου,  
καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη,  
φλυκτίδες ἀναζέουσαι,  
ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αιγύπτου.
- Ex 9: 8 Et YHWH a dit à Moshèh et à 'Aharon ÷  
Procurez-vous deux pleines poignées de suie de fournaise  
et que Moshèh l'éparpille vers le ciel sous les yeux de Pharaon.
- Ex 9: 9 Et elle deviendra de la poussière° sur toute la terre d'Egypte ÷  
et elle deviendra, sur les humains et le bétail [*les quadrupèdes* ],  
des ulcères [*des plaies* ]  
proliférant en pustules [*des cloques suppurantes sur les hommes et le bétail et* ]  
sur toute la terre d'Egypte.
- Dt 28:24 יִתֵּן יְהוָה אֶת-מַטֵּר אֲרָצְךָ אֶבֶקוֹ עַפְרָה  
מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הַשָּׁמַיִם:
- Dt 28:24 δώη κύριος τὸν ὑέτον τῇ γῆ σου κονιορτόν,  
καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ,  
ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε.
- Dt 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHWH ton Dieu,  
[*Et il adviendra, si tu n'écoutes pas la voix du Seigneur ton Dieu...*]  
en ne veillant pas à pratiquer tous ses commandements et ses ordonnances  
que je te prescris aujourd'hui,  
toutes les malédictions que voici arriveront sur toi et t'atteindront : (...)
- Dt 28:23 Tes cieux seront d'airain ÷ et la terre sous toi sera de fer.
- Dt 28:24 Et YHWH donnera {= changera} la pluie de ta terre en poudre et en poussière ÷  
des cieux, elles descendront sur toi jusqu'à ce que tu sois anéanti.  
[*Et le Seigneur donnera {= changera} la pluie de ta terre en poussière° ;  
et la poussière du ciel descendra sur toi  
jusqu'à ce qu'elle t'écrase et que tu périsses / disparaises.*]

- Is. 5:24 לְכֵן כָּאֵל כֶּשֶׁל לָשׁוֹן אֲשֶׁר וַחֲשַׁשׁ לְהִבְהִי'רָפָה  
 שְׂרָשָׁם כִּמְקַי יְהִיָּה וּפְרָחָם כִּאֶבֶק יַעֲלֶה  
 כִּי מֵאֲסוֹ אֵת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱצָו:
- Is 5:24 διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται **καλάμη** ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς  
 καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης,  
 ἢ ῥίζα αὐτῶν ὡς **χνοῦς** ἔσται,  
 καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς **κονιορτὸς** ἀναβήσεται·  
 οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ,  
 ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ παρώξυναν.
- Is 5:24 C'est pourquoi, de même que la langue de feu dévore la paille  
 [C'est pourquoi, de même que le **chaume** est brûlé par des braises de feu ]  
 et que l'herbe-sèche défaille {= s'abîme} dans la flamme,  
 leur racine sera comme de la pourriture [de la **bale** ]  
 et leur fleur s'envolera comme de la **poussière**° ÷  
 car ils ont dédaigné la loi de YHWH צִבְאוֹת  
 et le Dit du Saint d'Israël, ils l'ont méprisé.
- Is. 29: 4 וּשְׂפַלְתֵּם מֵאֶרֶץ תְּדַבְּרִי וּמֵעַפְרֵי תִשָּׁח אִמְרַתְךָ  
 וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֶיךָ וּמֵעַפְרֵי אִמְרַתְךָ תִּצְפָּצֵף:
- Is. 29: 5 וְהָיָה כִּאֶבֶק בְּקֶדֶק הַמּוֹן זָרִיד  
 וּכְמִיץ עֵבֶר הַמּוֹן עֲרִיצִים וְהָיָה לְפֶתַע פְּתָאִים:
- Is. 29: 4 καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν **γῆν**,  
 καὶ εἰς τὴν **γῆν** οἱ λόγοι σου δύσονται·  
 καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἢ φωνὴ σου,  
 καὶ πρὸς τὸ **ἔδαφος** ἢ φωνὴ σου ἀσθενήσει.
- Is 29: 5 καὶ ἔσται ὡς **κονιορτὸς** ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν  
 καὶ ὡς **χνοῦς** φερόμενος, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα
- Is 29: 1 Malheur à Ari-'El, à Ari-'El : cité où David a campé! (...)
- Is 29: 4 Et tu seras abaissée :  
 depuis la **terre**, tu parleras et depuis la **poussière**, grêle, (viendra) ton dire  
 [et tes paroles seront abaissées jusqu'à **terre** et en **terre** s'enfonceront tes paroles ] ÷  
 comme celle d'un spectre, depuis la **terre** viendra ta voix  
 [et comme ceux qui parlent (du sein) de la **terre** sera ta voix ]  
 et de la **poussière**, ton dire pépiera [et jusqu'au **sol** ta voix s'affaiblira ].
- Is 29: 5 Mais comme une fine **poussière**° sera la multitude de tes étrangers  
 [Et elle sera comme la **poussière** d'une roue la richesse des impies ] ÷  
 et comme la **bale** qui s'en va la multitude des violents  
 [et comme **bale** emportée la multitude de tes oppresseurs ]  
 et il arrivera qu'en un instant, soudain  
 [et cela sera comme un instant soudain de par le Seigneur des armées ].

Ez. 26:10

מִשְׁפַּעַת סוּסָיו יִכְסֹךְ אָבָקָם  
מִקּוֹל פָּרֶשׁ וְגַלְגָּל וְרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתָיִךְ  
בְּבֹאוֹ בְּשַׁעְרֶיךָ כְּמֵבֹאֵי עִיר מִבְּקָעָה:

Ez. 26:10 ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ **κοινορτὸς** αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἵππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.

Ez 26: 7 Car - ainsi parle le Seigneur YHWH - voici que, du nord, Je fais venir contre Tyr Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl, le roi des rois (...)

Ez 26:10 Sous le flot de ses chevaux, il te couvrira de **poussière**° ÷ et à la voix des {= en entendant les} des attelages, des chariots et des chars tes remparts seront ébranlés, quand il entrera par tes Portes, comme on entre dans une ville ouverte par une brèche.

Nah. 1: 3

יְהוָה אַרְךָ אַפַּיִם וְגִדּוֹל [וְגִדְלֵ-] כַּח וְנִקָּה לֹא יִנָּקֶה  
יְהוָה בְּסוּפָה וּבְשַׁעְרָה דָּרְכוּ וְעָנְן אָבָק רַגְלָיו:

Nah. 1: 3 κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶν οὐκ ἀθώσσει κύριος. ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι **κοινορτὸς** ποδῶν αὐτοῦ.

Nah 1: 3 YHWH est lent à la colère, mais Il est grand en vigueur et pour (ce qui est de) laisser impuni, il ne laisse personne impuni ÷ YHWH, dans l'ouragan et la tempête est sa route, [*dans la destruction et le séisme est sa route* ], la nuée est [*les nuages sont* ] la **poussière**° de ses pieds.

אָבֶקָה poudre (de parfumeur)

Cant 3: 6

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימָרוֹת עֶשֶׂן  
מִקְטָרֶת מִזֶּר וּלְבוֹנָה מִכָּל אָבֶקָת רֹכֵל:

Cant. 3: 6 Τίς αὕτη ἢ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου  
ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν  
καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων **κονιορτῶν** μυρεψοῦ;

Cant 3: 6 Qui est celle qui monte du désert comme des colonnes de fumée ÷  
odorante de myrrhe et d'encens,  
de toutes les **poudres** de trafiquant [*de parfumeur*] ?